

Soldier's Home 及其中译文之语用学探析

龙华丹¹, 计艳², 龙华玉³

(1. 桂林理工大学外国语学院, 广西 桂林 541004; 2. 江西师范大学外国语学院, 江西 南昌 330022;
3. 江西师范大学国际教育学院, 江西 南昌 330022)

[摘要] 语用翻译学是建立在传统翻译学的困境和现代语用学的勃兴之上的。文章以 Soldier's Home 原文及其中译文为基础, 选取相关书面语料, 通过运用语用学研究基本概念——“意义”和“语境”, 分别从语言的各层次上进行对比分析。藉此阐述语用翻译学能够从一个新的角度解决翻译理论中的诸多矛盾, 进而能在翻译过程中起到启示和指导作用。

[关键词] 语用翻译学; 意义; 语境

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2011)01-0108-02

关于直译和意译、异化与归化的问题, 长久以来翻译学界仁者见仁, 智者见智。随着现代语用学的兴起, 为翻译学的发展提供了一个新的出路, 原因在于语用学研究特定情景中的特定话语, 尤其注重在不同的语言交际环境中, 对语言的理解和运用。而要进行语用学研究, 首先必须了解它的两个基本概念: “意义”和“语境”。

一、“意义”和“语境”简述

语用学是传统语义学的延伸和发展, 它也是一种对意义的研究。对语用学的各种定义, 虽然措辞不同, 侧重点不一样, 但是“意义”和“语境”这两个基本概念, 是任何定义都涵盖了的。由此可见, 它们在语言学研究中的重要性, 接下来就对分别对它们进行简要阐述。

(一) 意义

何谓“意义”? 语言学家, 哲学家, 心理学家等各个领域的大家, 都想给其一个准确的定义, 但由于其牵涉面太广, 至今尚无定论。例如, C. K. Ogden 和 I. A. Richards 在 *The Meaning of Meaning* 一书中指出“意义”一词有 22 种意义^[1], 而 G. Leech 在其 *Semantics* 中认为有 7 种^[2]。尽管定义各异, 但有一点是可以肯定的: 语言文字至少表示两个不同层次的意义, 从而分别构成语义学和语用学的研究对象。

传统语义学把意义看作是语言文字本身固定的属性; 且这种属性是内在的、固定的, 是不受外界因素影响的。如英语中的“dog”或汉语中的“狗”, 在任何情况下都是指一种属于犬科的哺乳类家畜。而语用学则不同, 它研究的并非传统语义学中纯粹抽象的, 游离于语境之外的意义, 而是在一定语境中使用时所体现的具体意义。简单说, 就是何人在何时何地说什么话、最终要达到何种目的, 即言外之意或弦外之音。如在特定的语境下, 使用 dog 这个词的人可能对听话人发出警告, 也可能是进行恫吓。所以, 对于如何理解话语意义, 语境起着重要作用。

(二) 语境

何谓“语境”? 从狭义的角度看, 语境可理解为语言的上下文, 即应具备的语言知识, 显然, 这不足以解释语言中纷繁复杂的现象。因为, 语言的运用, 离不开

一定的客观条件和背景, 语言活动必须是在特定的人、时间、空间、以及情景下进行的。从广义上看, 除了语言知识, 语境还包括许多语言外的知识, 就像 Lyons 所认为的那样, “语境是一个理论概念, 构成语境的各种因素是语言学家从具体的情景中抽象出来的; 这些因素对语言活动的参与者所产生的影响, 系统地决定了话语的形式、合适性或意义。”(Lyons, 1977: 572)^[3]

何兆熊在其《新编语用学概要》(1999: 21) 中认为, 语言外知识分为三大类: 背景知识、情景知识、交际双方的相互了解。用图表表示的话, 各种语境因素可归纳如下(见图 1)^[4]:

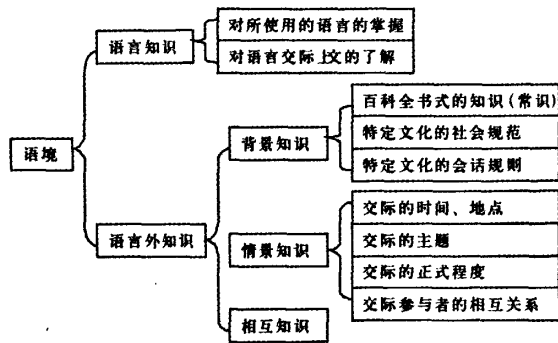


图 1

从中可知, 语境并非一个静态的、封闭的概念, 而是动态的、发展的。它随着交际过程的发展而不断改变。

(三) “意义”和“语境”的联系

有关它们之间的关系, 马林诺夫斯基在《基里维纳语的分类小品词》(1920)、《原始语言中的意义问题》(1923)、《珊瑚园及其魔力·第二卷》(1935) 等几部著作中较为系统地论述了语境和意义间的关系, 先后提出了“情景语境”和“意义是语境中的功能”的观点。他认为, “任何话语的意义都不能脱离其相应的情景语境”^[5]。正如上图所示, 无论在哪个层次——词汇及短语、句子还是语篇, 研究语言文字意义必须联系语境: 大至相关常识, 小至上下文。

[收稿日期] 2010-12-19

[基金项目] 研究生创新基金项目(编号: YJS2010101)

[作者简介] 龙华丹(1985-), 男, 江西泰和人, 硕士研究生, 研究方向: 语言与文化、语用学、功能语法。

二、Soldier's Home 及其中译文之对比分析

作为“迷惘的一代”最重要的代表,海明威创作了众多描写一战后年轻士兵的“迷惘”情绪的作品;其中,《士兵之家》就是一篇非常典型的短篇小说。在文章中,他运用其独特的“冰山理论”写作风格、平淡的描述、简洁的文字、以及象征手法,通过反映人物复杂的心理来揭示深刻的主题。本文选取 Soldier's Home 及其中译文相关书面语料,以语用学相关理论为依托,分别从词汇、短语、以及句子层面上进行对比分析。需要指出的是,笔者所选的两个中译文版本分别为张译(张祥麟译)和杨译(杨九声译)。

(一) 词汇、短语层面

在翻译过程中,必然会遇到一词多义的现象,如何对其意义进行选择和理解,引起了语言学家们的广泛关注。由于传统词汇学主要关注词项及其静态语义特征、语义关系,而忽略某些异常词项、结构在语境条件中的交际意义。所以,很多情况下,在诠释多义词意义选择和理解方面存在缺陷。鉴于以上情况,使得语言学家开始从语用学的角度研究,导致词汇语用学的产生。

词汇语用学是二十世纪末在国外语言学研究中出现的一个新概念(Blutner, 1998)^[6],主要关注语言使用中不确定性词义的语用处理。这种处理并非只是一个简单的信息编码与解码,或是去寻找原型意义或原型特征的过程,而是一个根据语境对语言项目进行不同程度的语用加工过程。语用学家把这一过程称为“语用充实”,它包括词义的语用收缩和语用扩充^[7]。

1. 语用收缩

词义的语用收缩指交际中某一词语所编码的意义在特定语境中的特定所指,是其意义在语境中所指范围或含义的缩小。对于一个多义词而言,其词典释义有多种,且承载的信息具有很强的概括性及含糊性。所以在面对不同的语境条件时,对该词进行意义收缩的条件也是不一样的。下面用几个有关“Home”的例句来讨论:

(1) a. Nowadays, girls incline to require her fiancé to own a home before the marriage.

b. He has lived in a home since he was six.

c. Greece is the home of democracy.

当“Home”这个单词作名词时,《牛津高阶》(2004: 843)给它的释义多达八种,从中选取相应三种:a.(某人的)家、住所 b.(为老年人、小孩、或其他特殊人群所建的)养老院、收容所;c.(某事物的)发源地、发祥地。由于这三句话所提供的语境条件不同,导致在词义的语用收缩上产生差异。比如(1a)和(1c)的对比:(1a)中出现的“未婚夫”、“结婚”等字眼,使得“Home”的具体意义所指慢慢缩小为“家、住所”,相当于“a house”,因为这根据常识就可以推断出;而在(1c)中,句中的“Greece”、“democracy”使人感到与常识不符,因为“希腊”是一个国家名,而“民主”却是一个概念,这两者怎么能和“Home”的原型意义产生联系呢?正因为这种偏离常规的语境条件,才使得人们按“Home”的非典型意义——“发源地;发祥地”去理解。至于(1b),它和原文的题目 Soldier's Home 中的“Home”的具体意义相近。乍一看,只要学过英语的人,都知道翻译成“士兵之家”,但对于其所蕴含深刻意义,如果没有对语境条件的认识及把握,光凭字面意思是无法理解的。正如前文所提到的,语境包含特定社会的文化背景知识,所

以在其中译文中,两个译者都注意到了这点,对“士兵之家”进行了注解——即“美国小镇上的一些优抚性机构,供参加过内战或美西战争而又孤僻无依的退伍及残废老兵居住”。因此,“Home”的具体意义收缩为“养老院;收容所”。

其他的例子,如“pool”,“greeting”,“non-committal”等等。在翻译“His father was non-committal”时,两译文分别如下:

(2) a. 他父亲则什么意见都不表示。(杨译)

b. 他父亲没什么主见。(张译)

我们知道,一个多义词意义的选择和理解必须依靠语境,而这时的语境主要是该句的上下文:上文说“他母亲常常走进来,要他讲打仗的故事,然后听着听着就走神”,这说明母亲对她儿子的前程十分担忧,心事重重,进来听故事只是个幌子,实则想弄清楚她儿子的将来打算。再看下文,作者用了一段来介绍他父亲的职业:“做房地产生意,办事处在国家第一银行大楼的第二层”,除了与工作相关的事,其它方面只字未提。由此可以推断,他父亲是一个光顾事业,不太理会家庭琐事的人。在(2b)中,张把“non-committal”译作“没有主见的”,笔者认为不符合常理。因为一个没有主见的生意人,在事业上是无法成功的。显然,这与前文是相矛盾,而且,从后文也课看出他的父亲是个小有成就的生意人。比如早餐是“煎蛋、脆咸肉、荞麦面饼、枫糖浆”——家庭还算富有,吃早点时,他父亲还要看报纸——典型的美国中产阶级形象。至于(2a)中,杨译为“什么意见都不表示”,还不算到位。所以,笔者认为,“non-committal”的语用意义收缩为“(态度等)不明确的,含糊的”,整句话应释为“他父亲没表什么态”。

以上诸例都是各自原型意义的基础上,参照特定语境条件进行的语用收缩。而与此相对的,则是语用扩充。

2. 语用扩充

语用扩充就是原型意义或常规意义的语用弱化、延伸。很多场合下,某一词语传递的信息通常不是其词典意义,存在原型意义的语用弱化与扩散,喻式用法(如例3)就是一种语用扩充现象。在很多情况下说话人并非刻意追求某一词语或结构的精确信息,而是存在信息表达的近似与松散现象。

(3) 老李简直就是一头老黄牛。

上句中“老黄牛”的原型意义并非是说说话人希望表达的精确信息——即不是从生理等方面看老王是一头老黄牛,所要表达的是指他具有老黄牛的某些特征,比如强壮、结实、吃苦耐劳、忍让等,是其特征的延伸与喻指。

原文中也有类似的例子,如“How's the old wing?”中的“wing”、“a credit to the community”中的“credit”、短语“set down”、“set in”等。在此,就对“wing”的语用意义进行简要对比分析;按《牛津高阶》(2004:2023)的释义,该词的原型意义是指“(昆虫,鸟等飞行物的)翅膀、翼”。在文中的语境条件下,显然不可能指“wing”的原型意义,而是它的喻式用法:意指“胳膊”;这是对原型意义的扩充。在翻译该句时,两个译者都准确地理解出了原文的意思,虽然采取了不同的表达方式,如下所示:

(4) a. 胳膊有劲儿吗?(杨译)

b. 胳膊好使吗?(张译)

至于译文在文体风格上孰优孰劣,因不属本文讨

论范围,故不加分析。

(二) 句子层面

在句子层面考察意义时,语言学家们从不同角度对语言意义进行了区分:如 H. P. Grice 从语言交际的本质出发,区分为自然意义和非自然意义^[8];J. Thomas 则分为抽象意义和说话人意义^[9];而其中极为常见的是,把意义分为句子意义和话语意义。句子意义和话语意义的不同,是基于句子和话语的区别之上的:句子是一种语法单位,它的构成要符合语法规则,如一个句子必须至少有主语和谓语,而话语是一种交际单位,它即能以完整的句子形式出现,也能以不完整的形式出现,有时甚至只是一个单词。与此相对应,这两类意义的最根本差别在于:句子意义是抽象的,游离于语境之外的。话语意义则是具体的,是和一定语境密切联系的,可以认为它是句子意义和语境相结合的结果。关于这点,G. Leech 在其 *Semantics* 一书中通过一个有趣的例子作了生动的阐述^[2]。《大卫·科波菲尔》中 Miss Trotwood 因其房子前面的草坪常受驴子的踩踏,所以不时的叫女佣人 Janet 去驱赶;每当驴子出现时, Miss Trotwood 便对 Janet 喊道:“Janet! Donkeys!”通过这个例子, Leech 指出,在这种语境下,“Donkeys”所具有的意义并非其本身所固有的,即不是它的自然意义,而是话语使用者所赋予的话语意义。

诸如此类,原文中也有不少,如“The Rhine does not show in the picture”;“In this way he lost everything”;“but her attention always wandered”;“It was a pattern”。在此,笔者就“The Rhine does not show in the picture”及其译文进行对比分析,两种译文分别如下:

(5) a. 莱茵河在照片上根本就看不出来。(杨译)

b. 莱茵河没有拍进照片里。(张译)

由此可见,两种译文存在很大差异,孰是孰非,还得取决于语境。这就要从原文的写作背景及作者的意图说起:战争不但改变了人的现实生活,而且也改变了他们的思想,它造就了那“迷惘的一代”。他们与现实生活格格不入,对人生感到迷惘无助,对美好事物甚至

生活感到了无生趣;海明威所描述的克莱伯斯就是这样一类人。文中多次提到,那些穿着时髦的女孩们是如何地让人心动,而克莱伯斯又是如何地在心里挣扎,最终还是放弃。说到第二张照片,按照常理,合影的背景图很重要,尤其是像莱茵河那样使人浮想联翩的地方,但作者却只加了句“The Rhine does not show in the picture”。在翻译时,如果译作“莱茵河在照片上根本就看不出来”,更能从侧面说明克莱勃斯对美,已经没有了热情,从而更加突出主题,而如果像(5b)那样译,以上的隐含意义就无法表现出来。

三、结语

综上所述,意义的选择和理解不仅是一个语文学问题,而且需要涉及语用学相关理论。语用翻译学的建立和发展,必定能为解决翻译困境提供一个新的视角,从而使翻译理论研究日臻完善。需要说明的是,由于个人能力及篇幅有限,在对比分析时只能略举几例,以突出译文之间的差异;因此,未免有以偏概全,管中窥豹之嫌,不足之处还望不吝赐教。

[参考文献]

- [1] Ogden, C. K. & Richards, I. A. *The Meaning of Meaning*, London: Routledge & Kegan Paul, 1923
- [2] Leech, G. *Semantics*, Harmondsworth: Penguin, 1981
- [3] Lyons, J. *Semantics*, Vol. 2, Cambridge: Cambridge University Press, 1977
- [4] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社, 1999.
- [5] Malinowski, Bronislaw K. *The Problem of Meaning in Primitive Languages*, Supplement to Ogden, C. K. & Richards, I. A. *The Meaning of Meaning*, London: Routledge & Kegan Paul, 1923
- [6] Blutner, R. *Lexical Pragmatics*, *Journal of Semantics*, 1998
- [7] 冉永平. 词汇语用学及语用充实[J]. *外语教学与研究*, 2005(5):38.
- [8] Grice, H. P. *Meaning*, *Philosophical Review* 67, 1957
- [9] Thomas, J. *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*, London: Longman, 1995

[责任编辑:王云江]

Comparative analysis of soldier's home and its Chinese translation: from the perspective of pragmatics

LONG Hua - dan¹, JI Yan², LONG Hua - yu³

(1. Foreign Languages College, Guilin University of Technology, Guilin 541004, China;

2. Foreign Language College, Jiangxi Normal University, Nanchang 330022, China;

3. School of Inter - Culture Studies, Jiangxi Normal University, Nanchang 330022, China)

Abstract: Pragma - translatology is a new discipline built on the dilemma of traditional Translation Studies and the boom of Pragmatics. This paper selects some relative linguistic data from the original text and its Chinese translation of Soldier's Home respectively, and makes a brief analysis towards the data in terms of different linguistic levels. By applying the two basic concepts of pragmatic research—Meaning and Context, to the comparative analysis, the paper aims to illustrate that Pragma - translatology can offer a brand - new perspective to solve the contradictions existed in the translation theories, then play a significant role in the translation process.

Key words: Pragma - translatology; meaning; context